

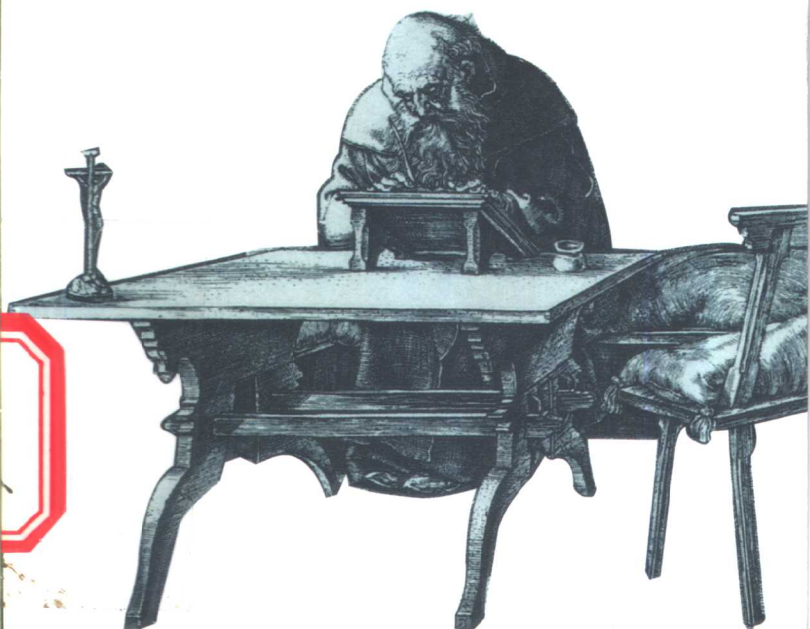


英文经典系列 英汉对照

英语哲理故事

黎芳武 译 编

ENGLISH CLASSICS



上海科学技术出版社

英文经典系列

英语哲理故事

(英汉对照)

黎 芳 武 喆 编译

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语哲理故事 / 黎芳, 武喆编译. —上海: 上海科学技术出版社, 2003.3

(英文经典系列)

ISBN 7-5323-6912-9

I. 英… II. ①黎…②武… III. 英语—对照读物, 故事—英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 002494 号

上海科学技术出版社出版、发行

(上海瑞金二路 450 号 邮政编码 200020)

常熟市华顺印刷有限公司印刷

新华书店上海发行所经销

开本 787×960 1/32 印张 4.5 字数 93.4 千

2003 年 3 月第 1 版 2003 年 3 月第 1 次印刷

印数 1-5 200

定价: 9.00 元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题,

请向本社出版科联系调换

前 言

现代生活的快节奏使人们往往忽略了生活的细节。殊不知，生活其实是由无数个细节组成的。如果稍加注意，很多美好的片段都会给您留下永远的回忆。这些生活中的经典片段蕴含着深刻的哲理，能促使我们更好地体验人生。

本书一共收入了 30 余篇故事，内容均为生活中的平凡小事，每个故事都耐人寻味，让人在不经意之间感悟生活，体验人生的真谛。您可以在轻松流畅的阅读中体验到深刻的哲理，而且这些哲理很容易在日常生活中实践。如果您能起而行之，相信您的生活会有极大的转变。

本书所选故事的英文贴切流畅，娓娓道来，使阅读成为一种享受。对于大中学生及广大英语爱好者，希望这些文章在使您英语水平提高的同时，受益匪浅。

我们衷心希望您能通过这本书展开一段充满欢乐的人生旅程，愿人与人之间的相处更和谐温馨，也愿您能从本书中获得更多的收获。

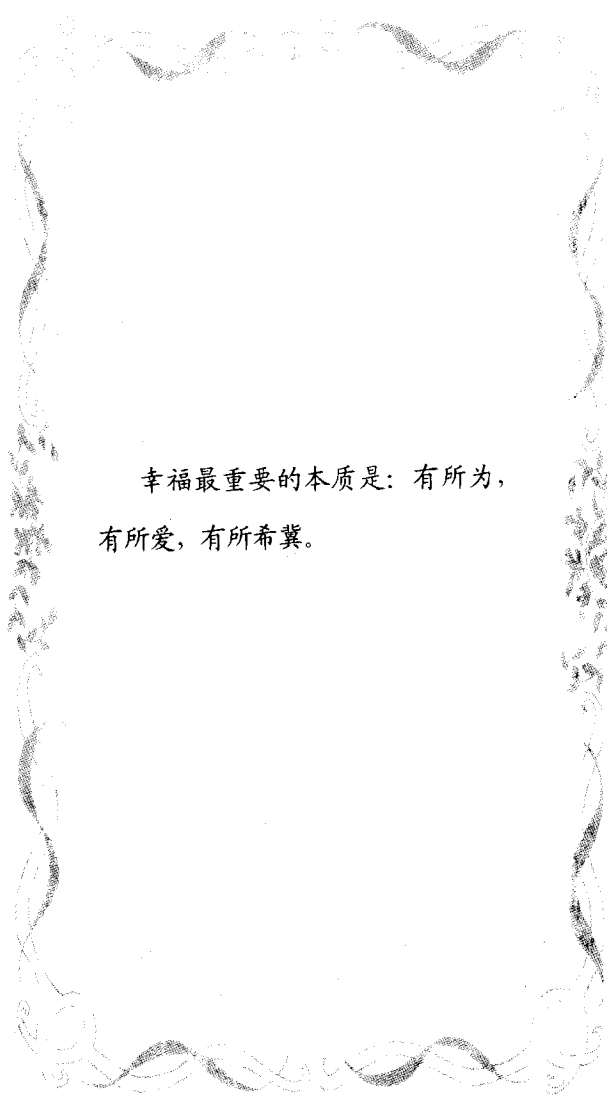
目 录

前 言

1. Changed Lives2
 生命的转变
2. The Window6
 窗
3. Twenty Dollar.....12
 20 美元
4. A Gift16
 礼物
5. A Story Of The Three Trees.....20
 三棵树的故事
6. Absent Member.....26
 缺席的成员
7. Bad Temper30
 坏脾气
8. Information Please32
 我是信息员, 请说
9. The Ant And The Dove40
 蚂蚁和鸽子
10. The Fir-Tree And The Bramble.....42
 枞树和荆棘
11. The Obstacle In Our Path.....44
 路上的障碍

12. Chain Of Love	46
爱的链条	
13. Four People.....	54
四个人	
14. Good Friends	56
好朋友	
15. Impact	62
影响	
16. Special.....	70
特殊	
17. The Big Rocks.....	76
大石头	
18. The Fork	82
叉子	
19. Butterfly Kisses	86
蝴蝶吻	
20. The Cricket	88
蟋蟀	
21. The Cross.....	92
十字架	
22. The Gossiper	94
长舌妇	
23. The Undeserved Gift	96
不该收的礼物	
24. The Richest Man	100
最富有的人	
25. The Story Of Creation	104
创造的故事	

26. The Letter	108
信	
27. The Rock	114
石头	
28. What Women Want	118
女人想要什么	
29. Treasure Starfish	124
珍贵的海星	
30. The Cracked Pot	128
破裂的水罐	
31. Things Are Not Always What They Seem	132
事情并不总像看上去的那样	



幸福最重要的本质是：有所为，
有所爱，有所希冀。

1. Changed Lives

In 1921, Lewis Lawes became the warden at Sing Sing Prison. No prison was tougher than Sing Sing during that time. But when Warden Lawes retired some 20 years later, that prison had become a humanitarian institution. Those who studied the system said credit for the change belonged to Lawes. But when he was asked about the transformation, here's what he said, "I owe it all to my wonderful wife, Catherine, who is buried outside the prison walls."

Catherine Lawes was a young mother with three small children when her husband became the warden. Everybody warned her from the beginning that she should never set foot inside the prison walls, but that didn't stop Catherine! When the first prison basketball game was held, she went into the gym with her three beautiful kids and she sat in the stands with the inmates.

Her attitude was: "My husband and I are going to take care of these men and I believe they will take care of me! I don't have to worry!" She insisted on getting acquainted with them and their records. She discovered one convicted murderer was blind so she paid him a visit. Holding his hand in hers she said, "Do you read Braille?"

"What's Braille?" he asked. Then she taught him how to read. Years later he would weep in love for her. Later,

生命的转变

1921 年，刘易斯·劳斯当上了纽约州新新监狱的典狱长。当时，没有哪个监狱比新新监狱更难管理。但在大约 20 年后劳斯退休的时候，那个监狱已经变成了一个充满人情味儿的地方。研究过其管理体制的人都认为，这种转变要归功于劳斯。而当劳斯被问及这种转变时，他是这样说的：“这一切都要归功于我伟大的妻子，凯瑟琳，她就长眠在监狱的围墙外。”

当刘易斯·劳斯当上典狱长时，凯瑟琳·劳斯已经是一位有三个孩子的年轻母亲了。一开始，每个人都提醒她不要进入监狱，但那阻止不了凯瑟琳！当监狱举行第一次篮球比赛的时候，她和她那三个漂亮的孩子来到了体育馆，和犯人们一起坐在看台上。

她认为：“我丈夫和我照顾他们，我相信他们也会照顾我的！我用不着担心！”她坚持要熟悉那些犯人和他们的档案。她发现一个被判杀人罪的犯人是个盲人，于是就去探望他。她握住他的手说：“你懂布莱叶盲文吗？”

“什么是布莱叶盲文？”他问。于是，她就教他如何读布莱叶盲文。多年以后他仍对她感激涕零。后来，凯

Catherine found a deaf-mute in prison. She went to school to learn how to use sign language. Many said that Catherine Lawes was the body of Jesus that came alive again in Sing Sing from 1921 to 1937.

Then, she was killed in a car accident. The next morning Lewis Lawes didn't come to work, so the acting warden took his place. It seemed almost instantly that the prison knew something was wrong.

The following day, her body was resting in a casket in her home, three-quarters of a mile from the prison. As the acting warden took his early morning walk, he was shocked to see a large crowd of the toughest, hardest-looking criminals gathered like a herd of animals at the main gate. He came closer and noted tears of grief and sadness. He knew how much they loved Catherine. He turned and faced the men, "All right, men you can go. Just be sure and check in tonight!" Then he opened the gate and a parade of criminals walked, without a guard, the three-quarters of a mile to stand in line to pay their final respects to Catherine Lawes.

And every one of them checked back in. Every one!

瑟琳发现监狱里有一个聋哑犯人，她就去学校学习手语。许多人说，耶稣在 1921 年至 1937 年的新新监狱复活了，凯瑟琳·劳斯就是耶稣的化身。

后来，凯瑟琳在一次车祸中丧生。第二天早晨，路易斯·劳斯没上班，由代理典狱长替他。监狱的犯人立刻觉察到事情不对头。

第二天，她的尸体成殓在家中的灵柩里，家离监狱有四分之三英里的路程。早上当代理典狱长巡视的时候，他惊愕地看到一大群最粗暴、最难看的罪犯像一群野兽般地聚集在大门口。他走近之后才注意到，他们竟流下了悲恸的眼泪。他知道他们是多么地爱凯瑟琳。他转过身来面对着这些人说：“好吧，你们可以出去，不过晚上一定要回来报到！”然后，他打开了门，犯人们走了出来，排着整齐的队伍，他们最后一次表达对凯瑟琳·劳斯的尊敬。在这四分之三英里长的路上没有一个警卫。

晚上，他们每一个人都回来报到了，每一个！

2. The Window

Two men, both seriously ill, occupied the same hospital room. One man was allowed to sit up in his bed for an hour a day to drain the fluids from his lungs. His bed was next to the room's only window. The other man had to spend all his time flat on his back.

The men talked for hours on end. They spoke of their wives and families, their homes, their jobs, their involvement in the military service, where they had been on vacation. And every afternoon when the man in the bed next to the window could sit up, he would pass the time by describing to his roommate all the things he could see outside the window.

The man in the other bed would live for those one-hour periods where his world would be broadened and enlivened by all the activity and color of the outside world.

The window overlooked a park with a lovely lake, the man had said. Ducks and swans played on the water while children sailed their model boats. Lovers walked arm in arm amid flowers of every color of the rainbow. Grand old trees graced the landscape, and a fine view of the city skyline could be seen in the distance. As the man by the window described all this in exquisite detail, the man on the other side of the room would close his eyes and imagine the picturesque scene. One warm afternoon the

窗

有两个重病人住在同一间病房里。其中一个病人需每天坐在床上一个小时以排出肺部的积液，他的床紧靠着屋里唯一的窗户。而另一个病人不得不一直躺在床上。

这两个人整日聊天，聊妻子、家庭、工作和他们的服役经历以及以前度假的地方。每天下午，当那个靠窗的人坐起来时，他就为他的病友描述透过窗子他所看到的一切，以此来打发时间。

另外一张床上的病人渴望这一小时的到来，因为在这段时间里，窗外那个多姿多彩的世界让他的生活变得宽广而富有生机。

通过窗户可以俯瞰到一个公园，里面有一个美丽的湖泊，靠窗的那个人描述着。鸭子和天鹅在水上嬉戏，孩子们操纵着模型船。情侣们手挽着手走过五颜六色的花丛。茂盛的老树为风景增添了几分优雅，远处则是城市与天空交融的景象。当靠窗的病人详尽地描述着这一切的时候，房间另一边的病人就会闭上眼睛想像着这如画的风景。一个温暖的下午，窗边的人讲到有一支乐队经过，尽管另外一个人听不见，但

man by the window described a parade passing by. Although the other man could not hear the band, he could see it in his mind's eye as the gentleman by the window portrayed it with descriptive words. Unexpectedly, an alien thought entered his head: Why should he have all the pleasure of seeing everything while I never get to see anything?

It didn't seem fair. As the thought fermented, the man felt ashamed at first. But as the days passed and he missed seeing more sights, his envy eroded into resentment and soon turned him sour. He began to brood and found himself unable to sleep. He should be by that window—and that thought now controlled his life.

Late one night, as he lay staring at the ceiling, the man by the window began to cough. He was choking on the fluid in his lungs. The other man watched in the dimly lit room as the struggling man by the window groped for the button to call for help. Listening from across the room, he never moved, never pushed his own button which would have brought the nurse running. In less than five minutes, the coughing and choking stopped, along with the sound of breathing. Now, there was only silence—deathly silence.

The following morning the day nurse arrived to bring water for their baths. When she found the lifeless body of the man by the window, she was saddened and called the hospital attendant to take it away.

As soon as it seemed appropriate, the man asked if he could be moved next to the window. The nurse was

他还是从他病友生动的描述中感受到了演奏。不经意间，一个奇怪的念头在他的脑子里产生了：为什么那个人可以拥有这一切欢乐，而我却什么都看不到？这不公平。

当产生这个想法时，起初他还感到羞愧，但随着日子一天天地过去，他错过的景色越来越多，他的嫉妒不久就转变成了憎恨，这种憎恨令他发狂。他开始变得闷闷不乐，而且发现自己无法入睡。本来应该是他在窗边的——这个想法主宰了他的全部生活。

之后的一天夜里，当他躺在床上盯着天花板时，窗边的人开始咳嗽，肺部积液使他呼吸困难。当窗边的人挣扎着摸索求救按钮时，他目睹着这一切，却无动于衷，他本来可以按动自己的按钮把护士叫来，但是他什么也没做。不到 5 分钟，咳嗽和喘息停止了，呼吸声也消失了。接着，是死一样的寂静。

第二天早晨，护士来给他们打水洗澡，发现在窗边的那个人已死了。她感到有些难过，然后叫人把尸体运走了。

等到时机一到，那个人就问护士是否可以把他换到窗边。护士非常乐意地帮助他，让他感到舒适之后才离开了病房。缓慢而痛苦地，他用肘臂支撑着起来，

happy to make the switch and after making sure he was comfortable, she left him alone. Slowly, painfully, he propped himself up on one elbow to take his first look. Finally, he would have the joy of seeing it all himself. He strained to slowly turn to look out the window beside the bed...

It faced a blank wall.